

和歌山民間故事集





和歌山民間故事集

孫 博 譯



译者
发 行 者
原 发 行 者
原 作 者
出 版 者

孙 博
田中正美 江川治邦
和歌山市市民文化科
神坂次郎 伊藤孝文 荊木博己
WAKAYAMA—TRIOPO

出版者的话

《和歌山民间故事集》首次被介绍到国外是在一九八五年。为了向世界各国宣传和歌山市的文化，海南堂书店店主田中正美、已故的纪之川中学教师畑中弘和丸善石油公司职员江川治邦共同将此书翻译成世界语并自费出版。该书的翻译出版得到了原发行者和歌山市市民文化科及原作者神坂次郎先生、伊藤孝文先生、荊木淳己先生赞同与协助。该书世界语译本出版后被赠往包括和歌山市的姊妹城市和友好城市在内的世界各国几十个城市。许多国家的读者也给我们寄来了极为有趣的读后感。这些国家有：匈牙利、瑞士、中华人民共和国、法国、苏联、意大利、南朝鲜、巴西、联邦德国、美国、印度、墨西哥等等。

由于国度的不同，对另一种文化所引起的反响也就大不相同。这些不同或者相似的惊叹也就是各国人民对于相互间生活方式所产生的共鸣。我们也从中受到了启迪。

一九八六年，在北京举行的第七十一届国际世界语大会上，我见到了多年的笔友——山东省轻工业学校教师孙博先生。那时我得知他正在将《和歌山民间故事集》翻译成中文，我表示将协助他完成这一工作。后来我将该书的日文版赠给了他，我们还经常在信中交换意见。在克服了重重困难之后，我们终于出版了此书的中文版。

在中国济南市翻译和打字、在日本和歌山市印刷与装订这一想法不是基于降低出版成本，而是着眼于国际合作这一深远的意义。我们在进行这一合作的过程中的种种尝试以及所走过的弯路进一步加深了国际间的理解并藉此获得了建立在深厚友谊基础之上的宝贵经验。

值此和歌山市建成一百周年之际，我们希望，本书的出版有助于进一步促进日中友好和进一步加强和歌山市与济南市这两个友好城市的市民之间的交流。

最后，我们向赞同及支持本译本出版的和歌山市政府和各位原作者致以衷心的感谢。

出版者 田中正美
江川治邦

ご あ い さ つ

和歌山市と済南市は姉妹提携以来、両市公的機関や市民が多方面にわたる積極的な活動を通じて交流を深めあってきました。そしてそのことは両市の相互理解を加速し、親交をはぐくみました。国際語 에스ペ란토 での友情あふれる文通を通して江川治邦さんと私も親しい友達となりました。和歌山の市民として江川さんは両市の相互理解と友好のために大へんがんばっております。私は彼の善意に心うたれ、済南市民として私も両市の深い友好にさらに貢献したいと思いたちました。そのようなことから私は「和歌山むかしむかし」の翻訳を決心した次第です。

和歌山市は風光明媚な海岸都市です。町は魅力ある景色にあふれ、勤勉で賢明な市民が生活しております。

そのような勤労と暮らしの中から和歌山市民はチャームングで機知に富んだ多くの民話を創造してまいりました。

もしもこの民話の読者が和歌山市をより深く理解でき、この民話の持つ知恵をくみ取っていただけるなら、私にとって至上の喜びです。

御本の翻訳と発行に際し、田中正美さんや江川治邦さんから誠意あるご支援とご協力を賜り、こゝに心から感謝申し上げます。

「和歌山むかしむかし」の中国語版発行の今年は和歌山市政施行100周年の記念すべき年に当たります。親愛なる和歌山市民の皆さんに御本を記念品としてお贈り申し上げる次第です。

翻 訳 者 孫 小 博

発刊にあたって

和歌山市の民話「和歌山むかしむかし」が初めて外国に紹介されたのは1985年でした。和歌山市の文化を世界共通語エスペラントで広く世界に知ってもらおうと、海南堂書店店主田中正美、紀之川中学校教諭故畑中弘、丸善石油社員江川治邦が共同翻訳し、原書発行者和歌山市市民文化の課や執筆者神坂次郎さん、伊藤孝文さん、菊木淳己さんのご賛同とご協力を得て翻訳者が自費出版したことによります。そして和歌山市の姉妹都市や友好都市をはじめとして世界数十ヶ国に贈呈したところ大へん興味ある反響が各国から寄せられました。ハンガリー、スイス、中華人民共和国、フランス、ソ連、イタリア、韓国、ブラジル、西ドイツ、アメリカ、インド、メキシコ、等々から。

異文化への反応は国によって実に様々で、相違と相似への驚嘆は各国民の生き様の共鳴であり、大へん小峻に富むメッセージでした。

1986年、第71回世界エスペラント大会（北京）で、長年のヘンフレント、山東省軽工業学校教諭孫小博（スン・ホー）さんに出会いました。彼はエスペラント訳で知った「和歌山むかしむかし」を中国語に翻訳中と知り、協力を約束しました。その後原書を送ると共に便を兼ねながら問題点を克服し出版にこぎつけました。

中国語の翻訳とタイプは済南で、製本出版は和歌山で行う工夫は、単に出版費を安くするための発想に留まらず、国際協力をする上で意義深いものとなりました。互に作業を進めていく手法の相違と試行錯誤は国際理解を深め合う良き教材となり、私達は強い友情のもとにすばらしい体験をなし得たからです。

和歌山市政施行100周年の良き機会に、本書が日中友好と友好都市和歌山と済南のよりいっそうの民際交流の手助けになれば幸いです。

最後に本書出版に当り和歌山市や執筆者各位から気持ちよいご賛同を賜りましたことに心から感謝する次第です。

発行責任者

田 中 正 美

江 川 治 邦

POSTPAROLO

Ekde la ĝemeliĝo de Wakayama Urbo en Japanio kaj Jinan Urbo en Ĉinio, ambaŭaj oficialaj organizoj kaj urbanoj interkontaktadis tra diversaj aktivadoj, kiuj akcelis la interkompreniĝon kaj profundigis la amikecon inter la du urboj. La tra la amikeca kontaktado pere de Esperanto, s-ro EGAWA Harukuni kaj mi konatiĝis kaj fariĝis intimaj amikoj. Kiel la urbano de Wakayama, s-ro EGAWA persiste klopodadas por la interkompreniĝo kaj amikeco inter la du urboj. Mi estis kortsita de lia bonfaro. Kiel la urbano de Jinan, mi volas kontribui al la profunda amikeco inter la du ĝemelaj urboj. Tial mi tradukis la libron, "Malnovaj Rakontoj en la urbo Wakayama.".

Wakayama Urbo estas belega marurbo. La urbo posedas ne nur allogan pejzaĝon sed ankaŭ urbanojn diligentajn kaj saĝajn. El ilia laborado kaj vivado, la urbanoj kreis multe da rakontoj ĉarmaj kaj saĝplenaj. Se la legantoj de la libro povus kompreni la urbon Wakayama pli profunde kaj akiri saĝecon el la rakontoj, mia koro estos certe plenplena de ĝojoj.

Elkoran dankon al s-ro EGAWA Harukuni kaj s-ro TANAKA Masami pro ilia sincera subteno kaj helpo dum la tradukado kaj ĉe la eldono.

Ĝuste ĉe la eldono de la libro en ĉina lingvo, Wakayama Urbo celebras sian centjaran datrevenon. Nun mi donacas la libron kiel la jubilean memoraĵon al la karaj urbanoj de Wakayama Urbo.

Tradukinto Sun Bo

ĈE LA ELDONO

En la jaro 1985 okazis, ke la folkloro, "Malnovaj Rakontoj en la urbo Ŭakajama.", estis prezentita por la unua fojo al eksterlandoj. Tion kaŭzis la eldono proprakosta en Esperanto de s-ro TANAKA Masami la mastro de la librovendejo Kainandó, s-ro HATANAKA Hiroshi la bedaŭrata instruisto de la mezlernejo Kinokawa kaj s-ro EGAWA Harukuni la oficisto de Maruzen Oleo-Kompanio, por konigi la kulturon de la urbo Wakayama vaste en la mondo, sub la aprobo de la eldoninto de la originalo, Kultura fako en la urbodomo kaj la kompilintoj, s-ro KÓSAKA Jiró, s-ro ITÓ Takahumi kaj s-ro IBARAGI Astumi. Kaj post kiam la tradukintoj dissendis la eldonaĵon donace al kelkdek landoj inkluzive de la ĝemeloj kaj la amika urbo de Wakayama, tre interesaj impresoj estis senditaj el diversaj landoj; Hungario, Svislando, Ĉinio, Francio, Sovetio, Italio, Sudkoreio, Brazilo, FR Germanio, Usono, Hindio, Meksiko kaj tiel plu.

La reagoj kontraŭ alia kulturo vere diferencis inter si per lando. La admiroj al ties diferenco kaj simileco estis resonoj al reciprokaj vivsaĝoj, kiuj fariĝis por ni la mesaĝoj plenaj de io sugesta.

En la 7la Universala Kongreso de Esperanto en Pekino por la jaro 1986, mi renkontis mian delongan leteramikon, s-ron Sun Bo la instruiston de Ŝandon Malpeza Industria Lernejo. Tiam mi eksciis, ke li, interesita de la tradukaĵo en Esperanto, tradukas la folkloron en ĉinan lingvon, kaj mi promesis helpi lin por la laboro. Post reveno de la kongreso, mi tuj sendis al li la originalon kaj reciprokante leterojn ni povis fine eldoni ĝin en ĉina lingvo tra problemoj.

La elpenso traduki kaj tajpi en Jinan, presi kaj bindi en

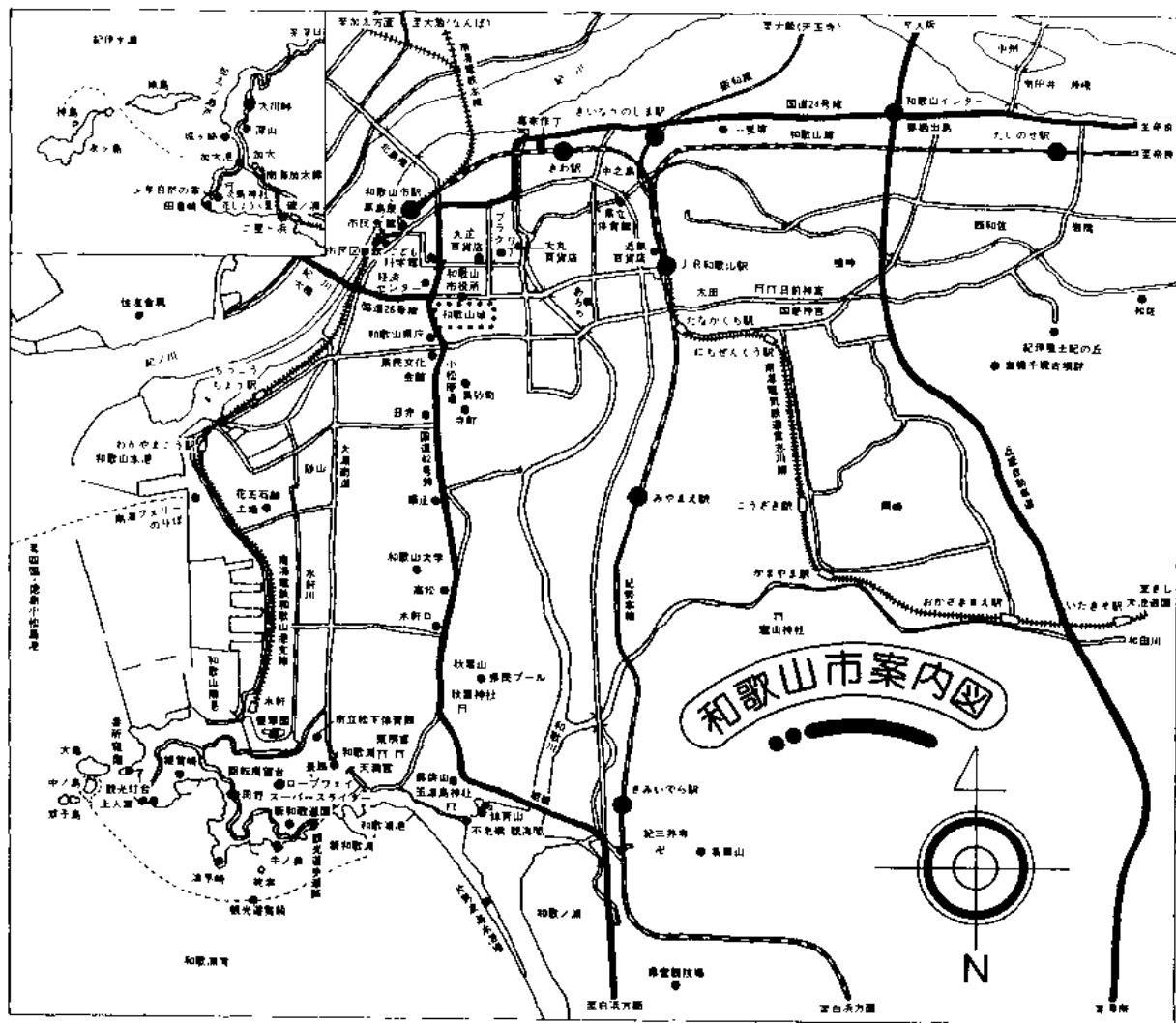
Wakayama estis ne nur en la ideo por malkara kosto, sed signifoplena por internacia kunlaboro. Ĉar tia diferenco de la maniero por puŝi kune la laboron, provoj kaj eraroj inter ni fariĝis bona instruilo por profundigi internacian kompreniĝon, per kio ni povis havi tre bonan sperton sur forta amikeco.

Okaze de bona ŝanco de la centjariĝo de la urbo Wakayama, ni esperas, ke tiu ĉi libro helpos por pli da amikiĝo inter Japanio kaj Ĉinio, kaj por pli intima interpopola aktivado inter amikaj urboj, Wakayama kaj Jinan.

Ĉe la eldono, ni esprimas elkoran dankon al la urboficejo Wakayama kaj ĉiu kompilinto pro ilia afabla permeso por la tradukeldono.

La eldonantoj; S-ro TANAKA Masami

S-ro EGAWA Harukuni



目 录

1、白鸡·····	(1)
2、小六子·····	(4)
3、小舍的青蛙·····	(7)
4、天鹅妻子·····	(10)
5、直川的白发粘糕·····	(12)
6、猎鸭人权边·····	(13)
7、大名与望远镜·····	(15)
8、城下区的狐狸·····	(17)
9、城下区之怪·····	(19)
(1)甘薯狐里的妖婆·····	(19)
(2)黑暗中走动的巨树·····	(21)
(3)母狐狸与针灸·····	(22)
(4)海神的复仇·····	(24)
10、御膳松的狐狸·····	(26)
11、比画·····	(28)
12、呼噜噜·····	(29)
13、净心寺的狸·····	(30)
14、友气岛的大蛇·····	(31)
15、原见坡的美女·····	(33)
16、秋叶山的大蛇·····	(36)
17、春子稻荷·····	(38)
18、名叫柴右慧门的狸·····	(41)
19、吹上津的天女·····	(43)
20、三个难猫·····	(45)
21、投巾女的故事·····	(48)
22、白鹭森林的巨树·····	(51)
23、马查吉劳的故事·····	(53)
译后记·····	
出版者的话·····	

1、白鸡

这个故事发生在和歌山市松江附近的海滨还叫做和田的时候。

两个小伙子来到了海滨，并且大声地谈论着什么。

“真走运，昨天晚上我的网里装满了鱼，”

“真的吗？我也一样，鱼多得几乎把网都要撑破了！”

“爸爸的脸上也露出了笑容。”

“只有我们渔夫才能知道，经过艰苦的捕捞之后看到网里装满了活蹦乱跳的鱼是多么高兴啊！”

“一点儿都不错。……可是次郎，你的眼睛都做红了！”

“太郎，也别说我，你不是也一样吗？”

“真该死！这么说你我是同病相怜喽。”

“我简直再也不能忍耐下去了！”

这时附近有姑娘路过，她问道：

“你们一大早就在路上谈论什么呀？”

太郎和次郎都噤着嘴回答说：

“我们正在大发牢骚呢。那些白鸡扰得我们晚上不能入睡，白天也无法安眠。”

“可不是吗，起初它们还有点儿用处，给我们下蛋，我们还能吃它们的肉。唉！可是现在……”

“过去，我们全村的鸡总共不过一千只……”

“可是现在它们已经增加到五万只左右了，对吗？”

“没错，是有五万只了。村子里到处散发着鸡粪的臭味，我简直要吐出来了！”

“更可恼的是，五万只鸡一齐叫上那么一两声就好象海啸或地震引起的轰鸣。”

“夜里无法入睡，我只好去捕鱼，到清晨才回家。睡眠确实是我们的享受，可是非常遗憾……”

“这时公鸡们又开始乱嚷起来：‘天亮了！天亮了！’唉，我甚至不能打一会儿盹儿。”

“我已经很长时间没能好好地睡上一觉了。啊！呵！我现在什么都不想，只

想找个能躲开公鸡叫嚷的地方美美地睡上他一整天!”

就在姑娘听着两个小伙子抱怨的时候，村长正好路过这里：

“喂！你们三个在乱嚼什么舌头？”

那两个小伙子仿佛正等着这个问题，他们又把对公鸡的牢骚重复了一遍。

“是啊，当然。近来人们到处发牢骚，搞得我也不知道该怎么办好。”村长带着窘迫的表情叹了一口气。

“啊！我有了一个好主意！”

太郎突然喊了起来，另外三个都吃惊地注视着他。

“诸位，这可是个好办法。我的脑袋是很好用的嘛。”太郎开始得意地吹嘘起自己的奇想来。

“你们听着，人们如果睡眠不足的话就会变得神经质而且容易发怒，从而导致酗酒和争吵，不是吗？我们村子里已经失去和平了。只有一种办法能使我们从这种困境中解脱出来。我们村里先买一条破船。我们把所有的鸡都装到船上。然后，将那条破船拉到大海当中，让那些鸡统统随波飘去吧！如此一来，我们便可彻底摆脱这种烦恼了。”

听完这一席话，村长非常高兴地说：

“真是个好主意！你说得太对了。太郎，你很少这么机灵，不是吗？我这就去和村里的人们商量商量。”

人们毫不迟疑地将太郎的这一想法付诸实施了。

人们从附近的海边买到一条很大的破船，把村子里所有的鸡都装到了船上。

“都准备好了吗？大家是否已经做到没让一只鸡留在村子里呢？”村长问道。

次郎兴高采烈地回答说：

“当然！我和太郎把所有房屋的每个角落都搜了个遍，村子里肯定已经没有一只鸡了。”

满载着鸡的破船终于出发了。

许多只小船拖着那条大破船驶出港去，到了大海当中人们便将拖船的缆绳砍断了。

……可是，天哪！就在那天夜里，一股强大的飓风突然洗劫了这个村庄，村民们却都为了庆贺摆脱掉那些鸡而喝得烂醉如泥。那股飓风毁灭了村里所有的人和房屋。

据说，那是白鸡们的复仇。此外……人们听说，那些被抛弃的鸡后来流落到了备中国（现在的冈山县）。

那里的村民们叫喊着“上天的恩惠来了！”，欢天喜地地将那些鸡带回家中，并用木板把鸡圈起来。从此，那个村子便富了起来。

根据那个被毁掉的村庄的名字，人们从那时起便把自己的村庄叫做“新和田村”。

（荆木淳己）

1、小六子

在德川时期(1596—1867)，从城堡通往和歌浦东照宫的那条路叫做“御成街道”，意为“大名的通道”。

一天晚上，天气骤变，街道两旁的松树被风吹得沙沙作响。

开茶馆的老人起身走到门口，嘴里念叨着：“要下雨了，我还是把茶馆关了吧。”

正当这时，进来了一位陌生的妇人。她说做：

“请原谅我来的这么迟。我可以买点儿甜食吗？”

从她的衣着打扮和言谈举止来看，老人心想，她大概是城堡里的家臣。

老人觉得很奇怪，这位妇人竟在晚上到这么一家小茶馆来买东西。可他还是按照要求将甜食卖给了她。

“眼看就要下雨了，快回去吧。路上多加小心。”

在妇人离开茶馆的时做，老人一边叮嘱一边准备关门。

因为心中对这妇人有些放心不下，老人便向街上扫视了一遍，但是已经看不到她的身影了。

第二天晚上，那位妇人又来了，买过甜食后便转身走了。

这种情形持续了好几天。

老人心中暗想：“真是奇怪极了！”于是他鼓起勇气向又来买甜食的妇人问道：“您回哪儿去呢？”

妇人回答说，要返回城堡。

“凑巧今天我也有事要到城堡附近的市区去。”老人说道。于是他们俩便一同走出了小茶馆。

当做们甜过那些盘根错节的松树时，妇人说做：“我草鞋上的带子松了，您先走吧，请便吧。”然后她停了下来。

“老年人反正也走不快，那我概先行一步了。”

说完老人就走了。走了几步，他想，那妇人可能快概上来了吧，于是老人就转过身来。可奇怪的是身后根本概没有那妇人的身影，只有一样白色的东西放在地藏菩萨的面前。老人大吃一惊，急忙返身回来。走近一看，那白东西原来是个婴儿。那个婴儿火烧火概地大哭起来。

——难做是……!!!……

老人吓得脸都白了。他想起了一个有关孕妇的传说：一个女人死了以后又从坟墓中出来生下了一个婴儿。

很可能这个妇人也是那种……

老人惊恐地环顾着四周，吓得浑身发抖。

这老两口没有孩子，于是他们便决定收养这个小孩。他们给孩子起了个名字叫六助，可是邻居们都叫他小六子。

老人去世以后，小六子就关掉茶馆，同老人的妻子一起搬到附近的纪河那里去了。

六助非常孝敬自己的老养母，并因此而闻名乡里。邻居们都很喜欢他，大家总是叫他的爱称“小六子”。虽然他在小伙伴们中间很受欢迎而且总是孩子王，但他也有变得老老实实的日子。

因为老人是在地藏菩萨那里拾到小六子的，所以到了祭祀地藏菩萨的时候，小六子就穿着纸做的衣服，踩着高跷去向菩萨祈祷。

小六子，咚咚咚，乞丐殿下向前行。破衣烂衫不遮体，武士服装纸做成。鼓声响，咚咚咚，……

小六子的高跷后面跟着一群邻里的小顽童，他们齐声唱着：“小六子，咚咚咚，乞丐殿下向前行。……”人们听到之后都议论纷纷：“小六子去祈祷了。他真是个好孩子。”

有一天，小六子他们正像往常一样边走边唱：

小六子，咚咚咚，乞丐殿下向前行。破衣烂衫不遮体，武士服装纸做成。鼓声响，咚咚咚，……

不巧他碰上了大名的队伍。

“回避！回避！”

平民们赶快跪下行礼，头都碰到了地上。可是小六子他们仍然若无其事地边走边唱：小六子，咚咚咚，乞丐殿下向前行。破烂衫不遮体，武士服装纸做成。鼓声响，咚咚咚。

大名的家臣们茫然不知所措，他们叫了起来：“无礼的家伙，停下！快停下！”他们竭力想让这队顽童停下来，可是孩子们对此置之不理。骚动越来越大了。

“出了什么事？”

家臣详细地回答了大名的询问。

“噢，那位就是远近闻名的六助吗？好，确实是个大孝子。让他们先过去吧。”大名命令家臣照他的话去做。

小六子一伙继续齐声唱着从大名乘坐的轿子旁走了过去。

小六子，咚咚咚，乞丐殿下向前行。破衣烂衫不遮体，武士服装纸做成。
鼓声响，咚咚咚。

由于这件事的缘故，小六子的名声传得更远了“小六子，咚咚咚”这支歌也在城里的孩子们中间流行起来。

据人们说，那位大名还向小六子赠送了大米，作为对小六子孝敬母亲的奖赏。

（大名——日本封建时代的诸侯。）

（伊藤孝文）